

SERVICES AGREEMENT	PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS
<p><b>UAB Ignitis grupės paslaugų centras</b>, a limited liability company legally registered and operating in accordance with laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 303200016, VAT code LT100008194913, registered seat address A. Juozapavičiaus g. 13, Vilnius, Republic of Lithuania, data whereon is collected and stored in SE Centre of Registers, represented</p> <p><b>SmartRecruiters Ltd</b>, a private limited liability company legally registered and operating in accordance with laws of the United Kingdom, legal entity code 10155889, VAT code GB 254216424, registered seat address Suite 2 First Floor, Braywick House West, Windsor Road, Maidenhead, Berkshire, United Kingdom, SL6 1DN, represented</p> <p>hereinafter the Customer and the Service provider individually referred to as the Party and both together as the Parties, have concluded this service agreement (hereinafter – the Agreement).</p> <p><b>1. ENTRY INTO FORCE, STRUCTURE AND INTERPRETATION OF THE AGREEMENT</b></p> <p>1.1. The agreement is entered into force, it must be conducted and interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.</p> <p>1.2. Unless otherwise specified in the Agreement, the content of the Agreement shall be understood in accordance with the following general rules of interpretation:</p> <p>1.2.1. Words referring to a specific gender of a person means any gender;</p> <p>1.2.2. The words that mark singular also mean plural, and plural words means singular;</p> <p>1.2.3. The words "agree", "negotiated", "agreement" always mean that the respective agreement by the parties must be completed in writing;</p> <p>1.2.4. "In writing" means all the rules set out in this Agreement, as well as paper and / or electronic documents drawn up by either Party, and any communications submitted to the other Party by the means of communication specified in the Agreement.</p> <p>1.3. All terms used in this Agreement have a generic meaning or the specific meaning of the nature of the Agreement, unless otherwise specified and explained in the Agreement.</p> <p>1.4. In case of a contradiction or differences between the English and Lithuanian versions of this Agreement, the English version shall have exclusive authority.</p>	<p><b>UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“</b>, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 303200016, PVM mokėtojo kodas LT 100008194913, registruotos buveinės adresas A. Juozapavičiaus g. 13, LT- 09311 Vilnius, Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi VĮ Registrų centras, atstovaujama</p> <p><b>SmartRecruiters Ltd</b>, uždaroji akcinė bendrovė, teisėtai įregistruota ir veikianti pagal Jungtinės Karalystės įstatymus, juridinio asmens kodas 10155889, PVM mokėtojo kodas GB 254216424, registruotos buveinės adresas 2 buto numeris, pirmas aukštas, „Braywick House West“, Windsor Road, Maidenhead, Berkshire, Jungtinė Karalystė, atstovaujama</p> <p>Klientas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai toliau vadinamas Šalimi, bendrai vadinamos Šalimis, sudarė šią paslaugų sutartį (toliau – Sutartis).</p> <p><b>1. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS, STRUKTŪRA IR AIŠKINIMAS</b></p> <p>1.1. Ši sutartis įsigalioja, turi būti vykdoma ir aiškinama laikantis Lietuvos Respublikos įstatymų.</p> <p>1.2. Jeigu Sutarties dokumentuose nenurodyta kitaip, Sutarties turinys turi būti suprantamas remiantis šiomis bendrųjų sutarčių aiškinimo taisyklėmis:</p> <p>1.2.1. Žodžiai, nurodantys tam tikrą lytį, reiškia bet kokią lytį;</p> <p>1.2.2. vienaskaitiniai žodžiai taip pat reiškia daugiskaitą, o daugiskaitiniai žodžiai – vienaskaitą;</p> <p>1.2.3. žodžiai „susitaria“, „susitaria“, „susitarimas“ visuomet reiškia, kad tam tikras šalių susitarimas turi būti sudarytas raštu;</p> <p>1.2.4. „raštu“ reiškia visas šios Sutarties taisyklės bei popierinius ir (arba) elektroninius dokumentus, kuriuos sudarė bet kuri Šalis, ir bet kokią komunikaciją su kita Šalimi, vykdomą šioje Sutartyje numatytomis komunikacijos priemonėmis.</p> <p>1.3. Visi šios Sutarties ir joje naudojami terminai turi bendrinę reikšmę arba specialiąją reikšmę, nustatomą pagal Sutarties pobūdį, jeigu Sutartyje nėra nurodoma arba aiškinama kitaip.</p> <p>1.4. Esant prieštaravimams ar skirtumams tarp Sutarties versijų anglų ir lietuvių kalbomis, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.</p> <p><b>2. ŠALIŲ TVIRTINIMAI IR GARANTIJOS</b></p>

<p><b>2. APPROVALS AND GUARANTEES FROM PARTIES</b></p> <p>2.1. Each of the Parties declares and guarantees to the other Party that:</p> <p>2.1.1. The party is properly established and legally operates under the laws of the home state;</p> <p>2.1.2. The party has taken all legal action necessary for the proper signing and validation of the Agreement;</p> <p>2.1.3. Signing the Agreement, the Party does not exceed its competence and does not violate its binding laws, regulations, statutes, judgments, ordinances, obligations and other agreements;</p> <p>2.1.4. Representatives of the party signing this Agreement are legally authorized by the Party to sign it and the personal data of the Parties and / or their representatives necessary for the proper conclusion of the Agreement shall not be considered as confidential information;</p> <p>2.1.5. The Party is not aware of any future changes to the legal environment that may objectively affect the performance of the obligations under this Agreement;</p> <p>2.1.6. The Agreement is a party's legal and binding obligation, the performance of which will be required under the terms of the Agreement;</p> <p>2.1.7. The terms of this Agreement are clear and enforceable for the Parties from the effective date of the Agreement;</p> <p>2.1.8. neither the conclusion of this Agreement nor the performance of the obligations of the Customer or the Service provider under this Agreement is in conflict with (i) any decision, order, ordinance or order of a court, arbitration, state or municipal institution which is applicable to the Parties; (ii) any Agreement or other transaction to which the Party is a party, or (iii) any provision of the law or other legal / regulatory act of the Parties.</p> <p>2.2. Service provider confirms that:</p> <p>2.2.1. it does not participate in prohibited agreements and agreements referred to in Article 5 of the Republic of Lithuania Law on Competition violating the principles specified in Article 17 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania;</p> <p>2.2.2. it has all statutory permits, licenses, staff, organizational and technical means necessary for the provision of the Services;</p> <p>2.2.3. the price of the Tender included all costs necessary for the provision of the Services under this Agreement and assumes the risk that due to circumstances beyond the control of the Customer, the costs incurred by the Service provider in connection with the performance of the Agreement will increase and / or the Contractor becomes more difficult to enforce the Agreement.</p>	<p>2.1. Kiekviena šalis pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:</p> <p>2.1.1. šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia laikydamasi buveinės valstybės įstatymų;</p> <p>2.1.2. šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiojanti;</p> <p>2.1.3. sudarydama Sutartį Šalis neviršija savo kompetencijos, nepažeidžia jai galiojančių įstatymų, reglamentų, statutų, sprendimų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;</p> <p>2.1.4. šią Sutartį pasirašantys Šalies atstovai yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti, o Šalių ir (arba) jų atstovų asmens duomenys, būtini tinkamam Sutarties sudarymui, nėra laikomi konfidencialia informacija;</p> <p>2.1.5. Šaliai nėra žinoma apie jokių būsimus teisinės formos pasikeitimus, kurie gali turėti objektyvios įtakos šioje Sutartyje numatytų Šalies įsipareigojimų vykdymui;</p> <p>2.1.6. Sutartis yra šalių privalomas įsipareigojimas, atliekamas laikantis Sutarties sąlygų;</p> <p>2.1.7. Sutarties įsigaliojimo dieną Šalims šios Sutarties sąlygos yra aiškios ir suprantamos;</p> <p>2.1.8. nei Sutarties sudarymas, nei Kliento arba Paslaugų teikėjo šia Sutartimi numatytų įsipareigojimų vykdymas neturi pažeisti (i) jokio sprendimo, nurodymo, potvarkio arba teismo, arbitražo, valstybinės arba savivaldybės įstaigos įsakymo, kuris galioja Šalims; (ii) jokios sutarties ar kito sandorio, kurio šalimi laikoma Šalis, arba (iii) jokios įstatymo nuostatos ar kitų Šalims galiojančių teisės aktų arba reglamentų.</p> <p>2.2. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad:</p> <p>2.2.1. jis nedalyvauja draudžiamuose susitarimuose ir tokiuose susitarimuose, kurie yra įvardyti Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatymo 5 straipsnyje, pažeidžiančiuose Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnį;</p> <p>2.2.2. turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, organizacines ir technines priemones, reikalingas Paslaugoms teikti;</p> <p>2.2.3. į Pasiūlyme nurodytą kainą įtrauktos visos išlaidos, reikalingos šioje Sutartyje numatytų Paslaugų teikimui, o Paslaugų teikėjas prisiima riziką, kad dėl jam nepavaldžių aplinkybių su šios Sutarties vykdymu susijusios Paslaugų teikėjo patirtos išlaidos didės ir (arba) Rangovui taps sudėtingiau įgyvendinti šią Sutartį.</p> <p>2.3. Klientas patvirtina, kad:</p>
--	---

<p>2.3. Customer confirms that:</p> <p>2.3.1. it has fulfilled or authorized the Contracting Authority to fulfill the procurement procedures necessary for this Agreement;</p> <p>2.3.2. it will accept the quality Services provided by the provisions of this Agreement, and for such Services will be settled in accordance with the procedure established by the Agreement;</p> <p>2.4. In case it appears that the Parties' approvals and / or declarations (s) specified in this Agreement are false, then the Party must reimburse the damage which occurred to other Party for such false (and / or incorrect acknowledgment (s) and / or statement (s) incurred.</p> <p>2.5. This Agreement is drawn in accordance with the provisions of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania and other legal acts. In the situation when the Agreement does not meet the requirements set out in the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, the Lithuanian Law on Public Procurement applies. The Parties shall acknowledge and confirm that the provisions of this Agreement are not in conflict with the provisions of the Procurement Conditions.</p> <p style="text-align: center;"><b>3. OBJECT OF THE AGREEMENT</b></p> <p>3.1. The Service provider undertakes to provide Services to the Customer in accordance with the conditions and following the deadlines set forth in the Agreement, while the Customer undertakes to pay for the Services provided according to the conditions and deadlines established in the Agreement.</p> <p>3.2. Services and requirements for them are described in the Agreement (<i>inter alia</i> Technical specification).</p> <p style="text-align: center;"><b>4. PRICE OF THE SERVICES, PAYMENTS AND WITHHOLDINGS</b></p> <p>4.1. The total Service price shall be EUR 302.500,00 (three hundred and two thousand five hundred euros 00 euro cents) inclusive of VAT. The total Service price shall comprise:</p> <p>4.1.1. the Service price of EUR 250 000,00 (two hundred and fifty thousand 00 euro cents), exclusive of VAT;</p> <p>4.1.2. value added tax (VAT) of 21 % - EUR 52.500,00 (fifty-two thousand five hundred euros 00 euro cents).</p> <p>4.1.3. VAT is incurred by the Customer.</p> <p>4.2. Pricing Rules, approved by the Director of the Public Procurement Service, the following method of price calculation shall apply: fixed tariff with review. The conditions for recalculation of prices are specified in Annex No 3 of the Agreement.</p>	<p>2.3.1. jis įvykdė arba įgaliojo Perkančiąją organizaciją įvykdyti šiai Sutarčiai sudaryti būtinas viešųjų pirkimų procedūras;</p> <p>2.3.2. jis priims kokybiškas Paslaugas, suteiktas laikantis šios Sutarties, o už tokias Paslaugas bus atsiskaitoma Sutartyje nurodyta tvarka.</p> <p>2.4. Paaiškęjus, kad šioje Sutartyje nurodyti Šalių tvirtinimai ir (arba) pareiškimai yra neteisingi, Šalis turės atlyginti nuostolius, kuriuos patyrė kita Šalis dėl tokių melagingų ir (arba) neteisingų tvirtinimų ir (arba) pareiškimų.</p> <p>2.5. Ši Sutartis sudaryta laikantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo nuostatų ir kitų teisės aktų. Jeigu Sutartis neatitinka Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo reikalavimų, taikomi Lietuvos Respublikos viešuosius pirkimus reglamentuojantys teisės aktai. Šalys pripažįsta ir patvirtina, jog šios Sutarties nuostatos neprieštaruja Pirkimo sąlygų nuostatomis.</p> <p style="text-align: center;"><b>3. SUTARTIES OBJEKTAS</b></p> <p>3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas Klientui laikydamasis sąlygų ir paslaugų teikimo terminų, numatytų šioje Sutartyje, o Klientas įsipareigoja mokėti už suteiktas Paslaugas laikydamasis šioje Sutartyje numatytų sąlygų ir mokėjimo terminų.</p> <p>3.2. Paslaugos ir jų reikalavimai yra aprašomi Sutartyje (<i>inter alia</i> Techninėje specifikacijoje).</p> <p style="text-align: center;"><b>4. PASLAUGŲ KAINA, MOKĖJIMAI IR JŲ SULAIKYMAI</b></p> <p>4.1. Bendra Paslaugų kaina yra 302.500,00 Eur (trys šimtai du tūkstančiai penki šimtai eurų ir 00 euro centų), įskaitant PVM. Bendrą Paslaugų kainą sudaro:</p> <p>4.1.1. Paslaugų kaina, siekianti 250.000,00 Eur (du šimtai penkiasdešimt tūkstančių eurų ir 00 euro centų) be PVM;</p> <p>4.1.2. pridėtinės vertės mokestis (PVM), siekiantis 21 % – 52.500,00 Eur (penkiasdešimt du tūkstančiai 500 eurų ir 00 euro centų).</p> <p>4.1.3. PVM sumoka Klientas.</p> <p>4.2. Atsižvelgiant į Viešųjų pirkimų kainodaros nustatymo metodiką – Pirkimo sutarčių ir kainodaros taisykles, patvirtintas Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus, taikomas šis kainos nustatymo metodas – fiksuotas įkainis su peržiūra. Įkainių perskaičiavimo sąlygos nurodytos Sutarties priede Nr. 3.</p>
--	--

<p>4.3. The Customer shall pay to the Service provider for actually provided Services according to the Service tariffs indicated in the Annex No 2. of the Agreement. The Service tariffs shall remain unchanged during the term of the Agreement except the condition provided in paragraph 4.2.</p> <p>4.4. During the validity period of the Agreement, the Customer shall have the right to revise the scope of the purchased Services, without exceeding the maximum amount of Services indicated in Annex No 2 to the Agreement and the Service price in 4.1 clause of the Agreement.</p> <p>4.5. The Customer does not pay the Service Provider for the Services that are not specified in the Agreement and which the Service Provider has provided to the Customer without written consent.</p> <p>4.6. The Customer, in the total tender price, referred to in Clause 4.1 of the Agreement, has included all costs related to the provision of the Services, all payables, (excluding VAT), including but not limited to:</p> <p>4.6.1. expenses related to the performance of the obligations provided for in the Agreement (in order to avoid any doubt, this paragraph includes all costs incurred by the Service provider for translation, travel, accommodation, consultancy, posting of workers and other expenses);</p> <p>4.6.2. all costs related to the preparation, amendment and submission of the documents provided for in the Technical Specification and the Proposal;</p> <p>4.6.3. the costs of the conclusion and execution of this Agreement, including the costs related to the enforcement of the Agreement;</p> <p>4.6.4. all direct and indirect costs associated with the provision of the Services and any work and / or goods necessary for the provision of the Services which the Service Provider, as being a field specialist, had and could have foreseen, provided that it had been sufficiently careful and duly taking into account the fact that the Customer expects the Services provider to provide Services together with the related works and / or goods.</p> <p>4.7. VAT will be calculated and paid at the time of the occurrence of VAT. If the VAT rate stipulated in the legal acts in force in the Republic of Lithuania changes, the price of the Services and the Goods (excluding VAT) provided in the Agreement remains unchanged, and the total cost of the Services is recalculated to the amount of the amended VAT rate accordingly. The VAT rate risk is assigned to the Customer.</p> <p>4.8. All payments and settlements under the Agreement are executed in the national currency of the Republic of Lithuania - in euros.</p>	<p>4.3. Klientas įsipareigoja mokėti Paslaugų teikėjui už faktiškai tinkamai suteiktas Paslaugas atsižvelgdamas į Paslaugų įkainius, nurodytus Sutarties priede Nr. 2. Sutarties galiojimo laikotarpiu Paslaugų įkainiai yra nekeičiami, išskyrus atvejus numatytus 4.2. punkte.</p> <p>4.4. Sutarties galiojimo laikotarpiu Klientas turi teisę keisti įsigytų Paslaugų apimtį neviršydamas maksimalios Paslaugų sumos, nurodytos Sutarties 4.1 punkte.</p> <p>4.5. Klientas neatsiskaito su Paslaugų teikėju už Paslaugas, kurios nėra įvardytos Sutartyje ir kurias Paslaugų teikėjas suteikė Pardavėjui be rašytinio sutikimo.</p> <p>4.6. Paslaugų teikėjas įtraukė į bendrą pasiūlymo kainą, kuri aprašoma šios Sutarties 4.1 punkte, visus mokesčius (išskyrus PVM), įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>4.6.1. išlaidas, susijusias su Sutartyje nurodytų įsipareigojimų vykdymu (siekiant išvengti abejonių, į šį punktą įtraukiamos visos sandorio, kelionės, apgyvendinimo, konsultavimo, darbuotojų komandiravimo išlaidos, kurias patiria Paslaugų teikėjas);</p> <p>4.6.2. visas su dokumentų, numatytų Techninėje specifikacijoje ir Pasiūlyme, rengimu, keitimu ir pateikimu susijusias išlaidas;</p> <p>4.6.3. šios Sutarties sudarymo ir vykdymo išlaidas, įskaitant išlaidas, susijusias su priverstiniu Sutarties vykdymu;</p> <p>4.6.4. visas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu, bet kokių darbu ir (arba) prekėmis, kurių reikia norint suteikti Paslaugas, kurias Paslaugų teikėjas, būdamas tam tikros srities specialistu, galėjo ir turėjo numatyti kad Klientas tikisi, jog Paslaugų teikėjas suteiks paslaugas kartu atlikdamas susijusius darbus ir (arba) pristatydamas susijusias prekes.</p> <p>4.7. PVM yra apskaičiuojamas ir sumokamas PVM prievolės atsiradimo metu. Jeigu Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas PVM tarifas pasikeičia, Sutartyje pateikta Paslaugų ir Prekių kaina (be PVM) lieka nepakitusi, o bendra Paslaugų kaina yra perskaičiuojama pritaikant pakeistą PVM tarifą. PVM tarifo rizika yra priskiriama Klientas.</p> <p>4.8. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį vykdomi Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – eurai.</p>
---	---

<p>4.9. The Customer pays the Service Provider for the services actually provided and accepted by the Customer in the manner prescribed:</p> <p>4.9.1. For the Applicant Tracking System SmartRecruiters (hereinafter - the System) leased by the Service Provider, which must be provided from the effective date of the Agreement, the Customer shall pay a quarterly subscription fee specified in the Agreement. The subscription fee specified in this paragraph shall be paid within the period provided for in clause 4.9.2 of the Agreement;</p> <p>4.9.2. The quarterly subscription fee shall be paid within 30 working days from the invoice receipt date;</p> <p>4.9.3. for the Development Services provided by the Service Provider, the Customer pays the scheduled hourly fee for the Service Provider specified in the Agreement. Terms and scope of the development services (the specific number of hours required to provide the ordered Services) must be agreed in advance by the parties in writing and approved by the Order.</p> <p>4.9.4. The maintenance service will not be paid to the Service provider separately. The cost of the System subscription must include the Maintenance Services.</p> <p>4.10. Customer, for the Services accepted by the acceptance and delivery act of the Services concluded in the paragraph of 4.9.1 and 4.9.3 of the Agreement shall pay within 30 calendar days.</p> <p>4.11. The Parties agree to apply such a procedure for the payments made under this Agreement:</p> <p>4.11.1. The first step is to include the Service provider's requirements regarding the fulfillment of payment obligations for the Services provided under this Agreement;</p> <p>4.11.2. The second line includes the Service provider's claims relating to fees related with remunerations for penalties or losses under this Agreement;</p> <p>4.11.3. Other amounts payable to the Service provider (if any) are included in the third step.</p> <p>4.12. If payments under this Agreement are international, the SHA settlement scheme applies (the paying party pays bank charges for an international payment order, and foreign bank fees are paid by the accepting Party).</p> <p>4.13. Customer has the right to withhold payment to the Service Provider if:</p> <p>4.13.1. after the date of signing acceptance and delivery act of the Professional Services, the material Defects of the Professional Services appears, which could not be observed during the signing of acceptance and delivery Act of the Professional Services provided;</p>	<p>4.9. Klientas sumoka Paslaugų teikėjui už faktiškai suteiktas ir priimtas Paslaugas taip, kaip nurodyta toliau:</p> <p>4.9.1. už Paslaugų teikėjo nuomojamą Atrankų valdymo informacinę sistemą „SmartRecruiters“ (toliau –Sistema), kuri turi būti pradėta teikti nuo sutarties įsigaliojimo, Klientas sumoka už kiekvieną ketvirtį Sutartyje nurodytą ketvirčio abonementinį mokestį. Šiame punkte nurodytas abonementinis mokestis sumokamas per laikotarpį, numatytą Sutarties 4.9.2 punkte;</p> <p>4.9.2. metų ketvirčio abonementinis mokestis už Sistemos nuomą yra sumokamas per 30 darbo dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo datos;</p> <p>4.9.3. už Paslaugų teikėjo suteiktas Vystymo paslaugas Klientas moka Paslaugų teikėjui pagal Sutartyje numatytą atitinkamų paslaugų valandinį įkainį. Vystymo paslaugų sąlygos ir apimtis (konkretus valandų, kurių reikia užsakytoms Paslaugoms suteikti, skaičius) privalo būti iš anksto raštu suderinti ir patvirtinti Užsakymu.</p> <p>4.9.4. Už Techninės priežiūros paslaugas atskirai Paslaugų teikėjui nebus mokama. Į sistemos abonementinio mokesčio kainą turi būti įskaičiuotos ir techninės priežiūros paslaugos.</p> <p>4.10. Klientas įsipareigoja sumokėti už Paslaugas, kurios buvo priimtos sudarant Priėmimo ir perdavimo aktus, aprašytus Sutarties 4.9.1 ir 4.9.3 punktuose, per 30 kalendorinių dienų.</p> <p>4.11. Šalys susitaria taikyti tokią Kliento mokėjimų, atliekamų pagal šią Sutartį, įskaitymo tvarką:</p> <p>4.11.1. pirmąją eilę yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su mokėjimo prievolių už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas įvykdymu;</p> <p>4.11.2. antrąją eilę yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su netesybų arba nuostolių pagal šią Sutartį atlyginimu;</p> <p>4.11.3. trečiąją eilę yra įskaitomos kitos Kliento Paslaugų teikėjui mokėtinos sumos (jei tokių yra).</p> <p>4.12. Jeigu pagal šią Sutartį atliekami tarptautiniai mokėjimai, taikoma SHA atsiskaitymų schema (mokančioji Šalis sumoka banko mokesčius už tarptautinį mokėjimo nurodymą, o užsienio bankų mokesčius sumoka mokėjamą priimanti Šalis).</p> <p>4.13. Klientas turi teisę sulaikyti apmokėjimą, jei:</p> <p>4.13.1. po atliktų paslaugų akto pasirašymo dienos paaiškėja esminiai atliktų paslaugų trūkumai, kurių nebuvo įmanoma pastebėti paslaugų perdavimo – priėmimo metu;</p>
---	--

<p>4.13.2. Service Provider does not fulfill its other obligations under this Agreement until such time as particular obligations are fulfilled.</p> <p>4.14. The Customer shall have the right to set off the fines and losses calculated in accordance with the provisions of the Agreement due to non-performance or improper performance of the Service Provider's contractual obligations, reducing any amounts due to the Service Provider under this Agreement. Crediting is performed by notifying (declaring) the Service Provider in writing.</p> <p>4.15. Customer does not undertake any obligations related to the Service provider's taxation in a foreign country, i.e. the Customer does not reimburse any taxes related to the Service provider's activities (such as income tax, etc.).</p> <p><b>5. SCOPE AND QUALITY OF THE SERVICES, DEADLINES FOR THE PROVISION OF THE SERVICES, PROCEDURE FOR THE TRANSFER - ACCEPTANCE OF THE SERVICE OUTCOME</b></p> <p>5.1. The qualification requirements for the Services provided, their results, Service quality, are defined in the Agreement, including, but not limited to Section 5 of this Agreement, the Technical Specification and the Tender. The quality of the Services provided must also be in accordance with the requirements of the legislation and the requirements normally required for such Services. The scope of the Services provided to the Customer by this Agreement is specified in the Technical Specification.</p> <p>5.2. Service Provider, at the Customer's request, shall, within the time period that is not shorter than 10 (ten) working days, provide the Buyer with sufficient evidence that he has all permits, certificates, licenses and / or other documents prescribed by legal acts necessary for the provision of the Services in the Republic of Lithuania in accordance with the legal requirements, if such evidences are available and can be provided in the country in which Service provider is registered.</p> <p>5.3. The Parties agree that at the time of signing of the Agreement, as a separate Annex to the Contract, the Service Provider's Standard Terms and Conditions and the Service provider's standard as Annex (or any other Service provider's Standard document) regarding the Provision of Services and Guarantees will be added. The Service provider's Standard documents are valid to the extent that they do not conflict with the Technical specification and the provisions of the Agreement.</p> <p><b>6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p> <p><b>6.1. Customer obligates:</b></p>	<p>4.13.2. Paslaugų teikėjas nevykdo kitų savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį .</p> <p>4.14. Vadovaujantis Sutarties nuostatomis apskaičiuotas baudas ir nuostolius dėl Paslaugų tiekėjo sutartinių įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo Klientas turi teisę įskaityti, atitinkamai sumažindamas bet kokias Kliento Paslaugų tiekėjui priklausančias mokėti sumas pagal šią sutartį. Įskaitymas atliekamas pranešant (pareiškiant) apie tai Paslaugų tiekėjui raštu.</p> <p>4.15. Klientas neprisiima jokių įsipareigojimų, susijusių su Paslaugų teikėjo apmokestinimu užsienio valstybėje, t. y., Klientas neatlygina jokių mokesčių, susijusių su Paslaugų teikėjo veikla (pvz., pajamų mokesčio ir kt.).</p> <p><b>5. PASLAUGŲ APIMTIS IR KOKYBĖ, PASLAUGŲ TEIKIMO TERMINAI, PASLAUGŲ SUTEIKIMO PERDAVIMO IR PRIĖMIMO TVARKA IR REZULTATAI</b></p> <p>5.1. Suteikiamų Paslaugų kvalifikaciniai reikalavimai, Paslaugų rezultatai ir Paslaugų kokybė yra aprašoma šioje Sutartyje, įskaitant, bet neapsiribojant Technine specifikacija ir Pasiūlymu. Suteiktų Paslaugų kokybė taip pat privalo atitikti įstatymuose numatytus reikalavimus ir tuos reikalavimus, kurie yra įprastai keliami tokioms Paslaugoms. Klientui suteiktų šioje Sutartyje numatytų Paslaugų apimtis yra aprašoma Techninėje specifikacijoje.</p> <p>5.2. Gavęs Kliento prašymą Paslaugų teikėjas įsipareigoja per laikotarpį, kuris nėra trumpesnis nei 10 (dešimt) darbo dienų, suteikti Klientui pakankamus įrodymus, jog jis turi visus leidimus, sertifikatus, licencijas ir (arba) kitus dokumentus, kurie, atsižvelgiant į teisės aktus, yra reikalingi Paslaugų teikimui Lietuvos Respublikoje, laikantis įstatymuose numatytų reikalavimų, jeigu tokie įrodymai yra prieinami ir gali būti suteikti šalyje, kurioje yra registruotas Paslaugos teikėjas.</p> <p>5.3. Šalys sutinka, kad pasirašant šią Sutartį bus įtraukiamas atskiras Priedas prie Sutarties, kuriame pateikiamos Paslaugų teikėjo standartinės sąlygos ir nuostatos bei Paslaugų teikėjo standartas (ar bet koks kitas Paslaugų teikėjo dokumentas), taikomas Paslaugų teikimui ir garantijoms. Paslaugų teikėjo standartų dokumentai galioja tik tiek, kiek jie neprieštarauja Techninei specifikacijai ir Sutarties nuostatomis.</p> <p><b>6. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</b></p> <p><b>6.1. Klientas įsipareigoja:</b></p> <p>6.1.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;</p>
--	--

<p>6.1.1. proper and fair performance of the Agreement;</p> <p>6.1.2. During the performance of the Agreement, to cooperate with the Service Provider by supplying information reasonably necessary for the performance of the Agreement, the necessity of submission of which occurred during the performance of the Agreement;</p> <p>6.1.3. After Service Provider has properly fulfilled its contractual obligations, accept the Services provided according to the procedure established in the Agreement if they meet the requirements for services set out in the Agreement;</p> <p>6.1.4. After Service Provider has properly fulfilled its contractual obligations and upon the acceptance from the Customer, The Customer has to pay the fees in accordance with the terms and conditions established by the Agreement;</p> <p>6.1.5. Fairly fulfill the other obligations set out in the Agreement and the applicable Laws.</p> <p><b>6.2. Customer has a right:</b></p> <p>6.2.1. to submit comments regarding the Services provided by the Service Provider and their quality.</p> <p><b>6.3. Service Provider obligates:</b></p> <p>6.3.1. proper and fair performance of the Agreement;</p> <p>6.3.2. to provide the Services professionally, qualitatively, as provided for in the Agreement, and in time, within the time limits specified in the Agreement. Service provider undertakes to ensure compliance with the requirements of the Agreement and the Laws on the Provision of Services and Supplies of Goods. In case of failure to comply with these conditions, the delivered Services are not accepted;</p> <p>6.3.3. to ensure that the Services are provided to the Customer by persons having the necessary qualifications and experience for the provision of the Services;</p> <p>6.3.4. to inform the Customer in writing of any circumstances that prevent or can prevent the Service Provider from rendering the Services in accordance with the terms and procedure set out in the Agreement;</p> <p>6.3.5. to ensure the safety of work, fire safety, environmental protection and other requirements of the legislation, applied in compliance with the requirements of the Agreement;</p> <p>6.3.6. to take into account the comments submitted by the Customer during the performance of the Agreement, if they are appropriate and enforceable, and any other additionally provided information;</p> <p>6.3.7. comply with the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania and other legal acts in force in the Republic of Lithuania related to the fulfillment of the contractual obligations of the</p>	<p>6.1.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, teikiant Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją, kurios pateikimo būtinybė iškilo Sutarties vykdymo metu;</p> <p>6.1.3. Paslaugų teikėjui tinkamai įvykdžius savo sutartinius įsipareigojimus priimti tinkamai suteiktas Paslaugas laikantis Sutartyje nurodytos tvarkos, jeigu Paslaugos atitinka Sutartyje keliamus reikalavimus;</p> <p>6.1.4. Paslaugų teikėjui tinkamai įgyvendinus savo sutartinius įsipareigojimus, o Klientui priėmus Paslaugas, Klientas įsipareigoja atsiskaityti laikydamasis Sutartyje nurodytų terminų ir sąlygų;</p> <p>6.1.5. sąžiningai įgyvendinti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus ir galiojančius įstatymus.</p> <p><b>6.2. Klientas turi teisę:</b></p> <p>6.2.1. pateikti pastabas dėl Paslaugų teikėjo suteiktų Paslaugų ir jų kokybės.</p> <p><b>6.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:</b></p> <p>6.3.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;</p> <p>6.3.2. profesionaliai, kokybiškai ir laiku teikti Paslaugas taip, kaip nurodyta Sutartyje, ir laikydamasis Sutartyje nurodytų terminų; Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti, kad teikiant Paslaugas yra laikomasi Sutarties reikalavimų ir įstatymų. Nesilaikant šių sąlygų suteiktos Paslaugos nėra priimanamos;</p> <p>6.3.3. užtikrinti, kad Paslaugas Klientui teikia asmenys, turintys Paslaugų teikimui reikalingą kvalifikaciją ir patirtį;</p> <p>6.3.4. raštu pranešti Klientui apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo arba gali trukdyti Paslaugų teikėjui suteikti Paslaugas laikantis Sutartyje numatytų sąlygų ir tvarkos;</p> <p>6.3.5. užtikrinti darbo saugą, priešgaisrinę saugą, aplinkosaugą ir kitų teisės aktų reikalavimų, kurie galioja laikantis Sutarties sąlygų, laikymąsi;</p> <p>6.3.6. atsižvelgti į pastabas, kurias Klientas pateikė Sutarties vykdymo metu, jeigu jos yra tinkamos ir vykdytinos, ir į bet kokią kitą papildomai pateikiamą informaciją;</p> <p>6.3.7. laikytis Lietuvos Respublikos Civilinio kodekso bei kitų Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų, kurie yra susiję su Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų įgyvendinimu, nuostatų bei užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo specialistai, darbuotojai bei atstovai jų laikytųsi. Paslaugų</p>
--	---

<p>Service provider and ensure that the Service provider's employees and representatives of the Service provider comply with them. Service provider warrants direct damages to the Buyer if the Service provider or its specialists, employees, and representatives do not comply with the requirements of the applicable legislation of the Republic of Lithuania and therefore cause to the Buyer any claims or proceedings to be initiated. The amount of indemnity damages shall not exceed EUR 250 000 without VAT;</p> <p>6.3.8. to take into account the comments submitted by the Customer regarding the Services provided by the Service Provider and their quality, if they are appropriate and enforceable;</p> <p>6.3.9. to reimburse the Customer for direct losses caused by the provision of Services of inadequate quality, as well as related to elimination of deficiencies and / or missed time;</p> <p>6.3.10. if during the provision of the Service it is necessary to perform certain works at the Customer's office, such works shall be performed with the Customer at a time agreed upon, during working hours at the Customer's opening hours (i.e., from Mondays to Thursday from 7:30 pm to 4:30 pm, Friday from 7:30 pm to 3:15 pm, excluding holidays). The work done outside of Customer's working hours must be agreed in advance.</p> <p>6.4. Other rights and obligations of the Buyer and the Service provider that are defined in the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and the Agreement.</p> <p>6.5. <b>Service Provider has a right:</b></p> <p>6.5.1. receive the full amount specified in the Agreement for the Services provided to the Customer in a timely, appropriate and qualitative manner;</p> <p>6.5.2. request the Customer to provide information or documents related to the proper performance of the Agreement, the necessity of submission of which occurred during the execution of the Agreement;</p> <p>6.5.3. to request that Customer accept the Services, which comply with the requirements of the Law on Procurement, Agreement, Service, and sign the Acceptance-Transfer Act (s);</p> <p>6.5.4. to request Customer to properly and on time fulfill other contractual obligations (if any are provided).</p> <p>6.6. <b>Parties obligate:</b></p> <p>6.6.1. to protect the other party from any claims, losses arising from the actions of the other party or negligence in the performance of the Agreement and</p>	<p>teikėjas garantuoja tiesioginės žalos atlyginimą Klientui, jeigu Paslaugų teikėjas arba jo specialistai, darbuotojai ir atstovai nesilaiko Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų ir dėl to Klientui pareiškiamos pretenzijos arba prieš jį pradedami teisiniai procesai. Kompensuojamos netesybų ar žalos suma pagal sutartį neturi viršyti 250 000 Eur be PVM;</p> <p>6.3.8. atsižvelgti į Kliento pateiktas pastabas dėl Paslaugų teikėjo teikiamų Paslaugų ir jų kokybės, jeigu pastabos yra tinkamos ir vykdytinos;</p> <p>6.3.9. atlyginti Kliento patirtą tiesioginę žalą, kurią sukėlė netinkamos kokybės Paslaugų teikimas ir kuri yra susijusi su trūkumų šalinimu ir (arba) vėlavimu;</p> <p>6.3.10. jeigu teikiant Paslaugas reikia atlikti tam tikrus darbus Kliento biure, tokie darbai turi būti atliekami su Klientu sutartu laiku, Kliento darbo valandomis ir tada, kai Kliento biuras yra atidarytas (t. y., nuo pirmadienio iki ketvirtadienio, nuo 7:30 iki 16:30 val., penktadieniais – nuo 7:30 iki 15:15 val., išskyrus švenčių dienas). Dėl darbo, kuris atliekamas Kliento ne darbo metu, susitariama iš anksto.</p> <p>6.4. Kiti Kliento ir Paslaugų teikėjo įsipareigojimai yra apibrėžiami galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir Sutartyje.</p> <p>6.5. <b>Paslaugų teikėjas turi teisę:</b></p> <p>6.5.1. gauti visą Sutartyje nurodytą sumą proporcingai už tinkamai, kokybiškai ir laiku Klientui suteiktas Paslaugas;</p> <p>6.5.2. prašyti, kad Klientas pateiktų visus su tinkamu Sutarties vykdymu susijusius dokumentus, kurių pateikimo būtinybė atsirado Sutarties vykdymo metu;</p> <p>6.5.3. prašyti Kliento priimti Paslaugas, kurios atitinka Viešųjų pirkimų įstatymo reikalavimus, Sutartį ir Paslaugas, bei pasirašyti Priėmimo ir perdavimo aktą (-us);</p> <p>6.5.4. prašyti Kliento tinkamai ir laiku įvykdyti kitus sutartinius įsipareigojimus (jei tokie numatyti).</p> <p>6.6. <b>Šalys įsipareigoja:</b></p> <p>6.6.1. apsaugoti kitą šalį nuo bet kokių pretenzijų, nuostolių, atsirandančių dėl kitos šalies veiksmų ar aplaidumo vykdant Sutartį, taip pat žalos atlyginimo trečiosioms šalims dėl jų kaltės ir dėl jų veiksmų patirtų nuostolių, įskaitant bet kokį teisės aktų</p>
--	---



indemnification for third parties caused by their guilty actions and losses incurred by them, including any violation of legal acts, unlawful patents, trademarks and other the use of intellectual property objects or violations of the rights of any person;

6.6.2. to ensure the confidentiality and protection of the information received during the execution of the Agreement and information related to the performance of the Agreement in accordance with the procedure established by the Agreement.

## **7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**

7.1. The Parties declare that the penalties provided for in this Agreement are considered appropriate and reasonable and agree not to reduce them, notwithstanding that part of the obligations has been fulfilled.

7.2. If the Service Provider is unable to provide the Cloud service's availability as set forth in the Service provider's SLA (link: <https://www.smartrecruiters.com/sla/>), the Customer is entitled to apply a penalty of 10% of the subscription fee paid over a 12-month period for each 1% less than the expected availability. The maximum amount of service penalties and obligations is 100% of the subscription fee paid within 12 months.

Service Provider shall not make any changes to the foregoing link that are material and adverse to customer.

7.3. By providing the System subscription Services provided for in the Agreement, the Service Provider undertakes to respond in a timely manner to the System errors and critical errors and eliminate them within the period specified in the technical specification and in the Service Provider's SLA as mentioned in section 7.2 above. If the errors are not remedied within the prescribed period, any dispute shall be settled by negotiation or by any other procedure agreed upon in writing by the Parties.

## **8. THE RIGHT OF THE SERVICE PROVIDER TO HIRE SUBCONTRACTORS, JOINT ACTIVITIES**

8.1. Any natural or legal entities hired by the Service Provider in order to meet the requirements established in the Procurement Documents and (or) hired for implementation of this Agreement, irrespective of the legal relationships associating these entities with the Service Provider, shall be classified as entities acting on behalf of the Service Provider. Actions of these entities in relation to implementation of the Agreement shall cause the same consequences and liability for the Service Provider as if they were the actions of the latter.

8.2. Sub-provision and (or) hiring of Undertakings/ Third Parties (hereinafter referred to as the entities)

pažeidimą, neteisėtų patentų, prekių ženklų ir kitą intelektualinės nuosavybės objektų naudojimą ar bet kurio asmens teisių pažeidimą;

6.6.2. užtikrinti informacijos, gautos įgyvendinant Sutartį, ir informacijos, susijusios su Sutarties įgyvendinimu, konfidencialumą ir apsaugą laikantis Sutartyje numatytos tvarkos.

## **7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ**

7.1. Šalys pareiškia, kad šioje Sutartyje numatytos baudos yra laikomos tinkamomis ir protingomis, bei sutinka jų nemažinti, nepriklausomai nuo to, kad dalis įsipareigojimų buvo įvykdyta.

7.2. Jeigu Paslaugų teikėjas negali suteikti reikalingo Debesijos paslaugos prieinamumo kaip nurodyta Paslaugų teikėjo SLA (nuoroda: <https://www.smartrecruiters.com/sla/>), Klientas turi teisę taikyti baudą, siekiančią 10 % abonentinio mokesčio, sumokėto per 12 mėnesių laikotarpį, už kiekvieną 1 % mažesnę nei numatytą prieinamumą. Didžiausia paslaugos nuobaudų ir įsipareigojimų suma yra 100 % per 12 mėnesių sumokėto abonentinio mokesčio. Paslaugų teikėjas nedarys jokių pateiktos nuorodos pakeitimų, kurie būtų reikšmingi ir neigiami Klientui.

7.3. Teikdamas Sistemos Nuomos paslaugas, numatytas Sutartyje, Paslaugų teikėjas įsipareigoja laiku reaguoti į Sistemos klaidas ir kritines klaidas ir pašalinti jas per techninėje specifikacijoje numatytą laikotarpį. Jeigu klaidos nėra pašalinamos per numatytą laikotarpį, bet koks ginčas turi būti sprendžiamas derybų būdu arba laikantis bet kokios kitos tvarkos, dėl kurios Šalys susitarė raštu.

## **8. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ SAMDYTI SUBTEIKĖJUS, JUNGtinė VEIKLA**

8.1. Bet kokie fiziniai ar juridiniai asmenys, kuriuos Paslaugų teikėjas pasitelkia tam, kad atitiktų Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus ar (ir) pasitelkia Sutarties vykdymui, neatsižvelgiant į tai, kokie teisiniai ryšiai sieja šiuos asmenis su Paslaugų teikėju, yra laikomi asmenimis, veikiančiais Paslaugų teikėjo vardu. Šių asmenų veiksmai, vykdant Sutartį, Paslaugų teikėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę pagal Sutartį, kaip jo paties veiksmai.

8.2. Subteikimas ir (ar) Ūkio subjektų/Trečiųjų asmenų (toliau kartu – asmenys) pasitelkimas nesukuria sutartinių santykių tarp

shall not establish any contractual relationships between the Customer and the entities. The Service Provider shall be liable for the actions or omissions of the entities hired by the former. The Customer's consent regarding hiring of entities in order to meet the requirements established in the Procurement Documents or (and) for implementation of the contractual obligations or making settlements with them directly shall not relieve the Service Provider from any obligations assumed under the Agreement, regardless of whether the Service Provider implements the contractual obligations on one's own or by hiring entities.

8.3. The Service Provider shall make sure that the entities indicated in the Procurement Documents and (or) hired for implementation of the Agreement would have the required qualifications and experience at the moment of conclusion of the Agreement and throughout the entire validity period of the Agreement. The Service Provider shall be liable in respect of the Customer and the Third Parties, including any external state organizations, for the quality of the contractual obligations implemented by the entities, compliance with the safety and supply requirements and (or) other requirements established on the basis of the nature of the Agreement.

8.4. In case when the Undertaking, whose capacities were relied on in order to meet the qualification requirements established in the Procurement Documents, implements the Agreement directly, the latter shall be regarded as the Undertaking and the Sub-Provider, therefore the Service Provider shall be required to identify such an entity as the Undertaking and the Sub-Provider (or to indicate a part to be delegated for sub-provision and to identify the Sub-Provider at a later time), as required by the Law.

8.5. The Service Provider shall be entitled to hire Sub-Provider for implementation of the Agreement only in case when the Sub-Provider was identified in the Tender or (and) when the part of the Agreement, which would be delegated for sub-provision, has been indicated in the Tender. The Service Provider shall identify the Sub-Providers to be hired in the Tender or (and) notify the Customer about the new or substituted Sub-Providers to be hired prior to the start of implementation of the Agreement or (and) within the course of implementation of the Agreement. Substitution of the Sub-Provider or (and) hiring a new Sub-Provider is allowed for that part of the contractual obligations, which has been specified in the Tender by the Service Provider.

8.6. Substitution of the Sub-Provider or hiring of a new Sub-Provider, if the Sub-Provider has been hired for implementation of the Agreement only, however, the Service Provider did not rely on the capacities thereof (qualification) in order to meet the requirements of the Procurement Documents, is allowed when the Service Provider gives a prior written notice to the Customer about substitution of

Kliento ir asmenų. Paslaugų teikėjas atsako už pasitelktų asmenų veiksmus ar neveikimą. Kliento sutikimas, kad atitikčiai Pirkimo dokumentų reikalavimams ir (ar) sutartiniams įsipareigojimams vykdyti būtų pasitelkiami asmenys ar tiesioginis atsiskaitymas su jais, neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo įsipareigojimų pagal Sutartį, neatsižvelgiant ar jis sutartinius įsipareigojimus vykdo pats ar pasitelkdamas asmenis.

8.3. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Pirkimo dokumentuose nurodyti ir (ar) Sutarties vykdymui pasitelkti asmenys turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį. Už asmenų atliekamų sutartinių įsipareigojimų kokybę, saugos, tiekimo ir (ar) kitų pagal Sutarties pobūdį nustatytų reikalavimų laikymąsi Klientui ir prieš trečiąsias šalis, įskaitant išorės valstybines organizacijas, atsako Paslaugų teikėjas.

8.4. Tuo atveju, jei Ūkio subjektas, kurio pajėgumais buvo pasiremta dėl atitikimo Pirkimo dokumentuose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams, tiesiogiai vykdo Sutartį, jis laikomas ir Ūkio subjektu ir Subteikėju, todėl Paslaugų teikėjas privalo tokį asmenį nurodyti kaip Ūkio subjektą ir kaip Subteikėją (arba nurodyti subteikimui perduodamą dalį, o Subteikėją nurodyti vėliau) kaip to reikalaujama Įstatyme.

8.5. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti Subteikėjus tik tuo atveju, jei Subteikėjas buvo nurodytas Pasiūlyme ar (ir) Pasiūlyme nurodyta Sutarties dalis, kuri bus perduodama subteikimui. Paslaugų teikėjas privalo nurodyti pasitelkiamus Subteikėjus Pasiūlyme ar (ir) pranešti Klientui apie pasitelkiamus naujus ar keičiamus Subteikėjus iki Sutarties vykdymo pradžios ar (ir) Sutarties vykdymo metu. Subteikėjo keitimas ar (ir) naujo Subteikėjo pasitelkimas galimas tai sutartinių įsipareigojimų daliai, kurią Paslaugų teikėjas nurodė Pasiūlyme.

8.6. Subteikėjo keitimas ar naujo Subteikėjo pasitelkimas, jei Subteikėjas pasitelktas tik Sutarties vykdymui, tačiau Paslaugų teikėjas nesirėmė jo pajėgumais (kvalifikacija), kad atitiktų Pirkimo dokumentų reikalavimus, galimas, jei Paslaugų teikėjas raštu iš anksto praneša Klientui apie Subteikėjo (-jų) keitimą ar naujo (-ų) pasitelkimą Pasiūlyme nurodytai sutartinių įsipareigojimų daliai. Jei Klientas per 5 (penkias) darbo dienas raštu nepareiškė prieštaravimo,

the Sub-Provider(s) or hiring of (a) new one(s) for the part of the contractual obligations indicated in the Tender. If the Customer did not express an objection within 5 (five) business days in writing, it shall be deemed that the Sub-Provider has been substituted or a new one has been hired. The Service Provider's application shall be deemed as an integral part of the Agreement.

8.7. Substitution of the Third Party, whose resources were relied on in order to meet the requirements of the Procurement Documents, is allowed when the Service Provider gives a prior written notice to the Customer about substitution of the indicated Third Party and submits all documents required for the substitution (technical passports, contract/agreement and (or) others) appended to the application. If the Customer did not express an objection within 5 (five) business days in writing, it shall be deemed that the Service Provider shall be entitled to substitute the indicated Third Party, whose resources are relied on. The Third Parties may be substituted only in cases where the Third Parties had been indicated in the documents submitted by the Service Provider for the Procurement Tender under the procedure established in the Procurement Conditions. The Service Provider's application shall be deemed as an integral part of the Agreement.

8.8. Substitution of the Undertaking, whose capacities were relied on in order to meet the qualification requirements, is allowed only when the Service Provider submits a written application regarding the substitution to the Customer and submits the documents substantiating conformity of the Undertaking being substituted with the qualification requirements established in the Procurement Documents appended to the Application and obtains a written consent of the Customer. Substitution of the Undertaking, whose capacities were relied on, shall be carried out subject to a written agreement of the Parties; a written application of the Service Provider and a written approval of the Customer signed by an authorised representative of the Customer shall be regarded as equivalent documents. The Undertakings shall be indicated in the documents submitted by the Service Provider for the Procurement Tender under the procedure established in the Procurement Conditions.

8.9. The Customer shall refuse to allow substitution of an entity or hiring a new one in presence of the grounds established by the legislations, for example: the entity was not properly identified on the Service Provider's Application/ Tender, or the entity does not meet the requirements of the Procurement Documents, or it was determined that it could pose a threat to national security, etc. (the list is not finite and it depends on the Agreement and the contents of the legislations applicable to it).

8.10. In the event when the entity preferred to be hired the Service Provider does not meet the

laikoma, kad Subteikėjas pakeistas ar pasitelktas naujas. Paslaugų teikėjo prašymas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi.

8.7. Trečio asmens, kurio ištekliais buvo pasiremta dėl atitikties Pirkimo dokumentų reikalavimams, keitimas galimas, jei Paslaugų teikėjas raštu iš anksto praneša Klientui apie nurodyto Trečiojo asmens keitimą ir kartu su prašymu pateikia visus būtinus keitimui dokumentus (techninius pasus, sutartį/susitarimą ir (ar) kt.). Jei Klientas per 5 (penkias) darbo dienas raštu nepareiškė prieštaravimo, laikoma, kad Paslaugų teikėjas turi teisę pakeisti nurodytą Trečiąjį asmenį, kurio ištekliais remiamasi. Tretieji asmenys gali būti keičiami tuo atveju, jei Tretieji asmenys buvo nurodyti Paslaugų teikėjo Pirkimo konkursui teikiamose dokumentuose Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka. Paslaugų teikėjo prašymas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi.

8.8. Ūkio subjekto, kurio pajėgumais buvo remtasi dėl atitikties kvalifikacijos reikalavimams, keitimas galimas tik tuomet, kai Paslaugų teikėjas Klientui pateikia rašytinį prašymą dėl keitimo ir kartu su prašymu teikia keičiamo Ūkio subjekto atitiktį Pirkimo dokumentuose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrindžiančius dokumentus bei gauna raštišką Kliento sutikimą. Ūkio subjekto, kurio kvalifikacija buvo remtasi, keitimas vykdomas rašytiniu Šalių susitarimu; lygiavertiu dokumentu bus laikoma rašytinis Paslaugų teikėjo prašymas ir rašytinis Kliento patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Kliento atstovo. Ūkio subjektai turi būti nurodyti Paslaugų teikėjo Pirkimo konkursui teikiamose dokumentuose Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka.

8.9. Klientas atsisako leisti keisti ar pasitelkti naują asmenį, jei yra teisės aktuose nustatyti pagrindai, pavyzdžiui: asmuo nebuvo tinkamai nurodytas Paslaugų teikėjo Paraiškoje/Pasiūlyme ar asmuo neatitinka Pirkimo dokumentų reikalavimų ar nustatyta, kad jis galėtų sukelti grėsmę nacionaliniam saugumui ir pan. (sąrašas nėra baigtinis ir priklauso nuo Sutarties ir jai taikomų teisės aktų turinio).

8.10. Tuo atveju, kai Paslaugų teikėjo norimas pasitelkti asmuo neatitinka Pirkimo dokumentuose keltų kvalifikacijos reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja pakeisti reikalavimų neatitinkantį asmenį savo iniciatyva

<p>qualification requirements established in the Procurement Documents, the Service Provider shall undertake to initiate substitution of the entity failing to meet the qualification requirements with another one by giving a written notice regarding non-conformity of the entity and substitution thereof to the Customer no later than within 2 (two) business days from becoming aware of the fact of non-conformity or within 5 (five) business days since the receipt date of the Customer's notice regarding the entity's failure to meet the requirements.</p> <p>8.11. In case the need to change the partners indicated in the Joint Activity Agreement with other partners occurs (if the Services are provided in accordance with the Joint Activity Agreement), the Partners working under joint activity agreement must fulfill all of the following conditions:</p> <p>8.11.1. the Service Provider shall submit the following documents to the Customer:</p> <p>8.11.1.1. the request of the remaining joint venture partner to change the joint venture partner;</p> <p>8.11.1.2. the request of the withdrawing joint venture partner to withdraw from the partners of the joint venture agreement and to transfer all obligations under the joint venture agreement to the new and / or retaining joint venture partner;</p> <p>8.11.1.3. a written consent of the new and (or) remaining partner in a joint venture regarding substitution of the withdrawing partner in a joint venture and takeover of all obligations of the withdrawing partner in a joint venture and the documentary proof of qualifications of the new and (or) remaining partner in a joint venture (if applicable).</p> <p>8.11.2. the Service Provider shall submit the Customer with a copy of a new Joint Venture Agreement determining the same obligations of the remaining partner in a joint venture as in the previous Joint Venture Agreement, and the new and (or) remaining partner in a joint venture shall take over all obligations of the withdrawing partner in a joint venture under the previous Joint Venture Agreement.</p> <p>8.11.3. In the event of refusal of (a) partner(s) in a joint venture, the Service Provider shall give a written notice to the Customer as well as submit documents proving conformity of the remaining partner(s) in a joint venture with the requirements indicated in the Procurement Documents. The application to the Customer shall be supplemented with a copy of a new Joint Venture Agreement or amendment to the existing Joint Venture Agreement determining the obligations of the remaining partners in a joint venture if implementation of the Agreement would be continued by two or more remaining partners in a joint venture.</p> <p>8.12. The Customer shall have the right to make the final decision regarding substitution of a</p>	<p>kitu, raštu informuodamas Klientą apie asmens neatitikimą ir jo keitimą ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas nuo fakto apie neatitikimą paaiškėjimo, arba per 5 (penkias) darbo dienas nuo Kliento pranešimo apie asmens neatitikimą reikalavimams gavimo dienos.</p> <p>8.11. Atsiradus poreikiui atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (-ių) ar (ir) keisti jungtinės veiklos sutartyje nurodytus partnerį (-ius) kitu (-ais), privalo būti įvykdytos visos žemiau nurodytos sąlygos:</p> <p>8.11.1. Paslaugų teikėjas Klientui pateikia šiuos dokumentus:</p> <p>8.11.1.1. pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio prašymą dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo;</p> <p>8.11.1.2. pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio prašymą pasitraukti iš jungtinės veiklos sutarties partnerių ir perduoti visus įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį naujam ir (ar) pasiliekančiam jungtinės veiklos partneriui;</p> <p>8.11.1.3. naujo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio raštišką sutikimą pakeisti pasitraukiantį jungtinės veiklos partnerį bei prisiimti visus pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį bei naujo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus (jei taikoma).</p> <p>8.11.2. Paslaugų teikėjas pateikia Klientui naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje pasiliekančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimai išliks tokie patys kaip ir ankstesnėje jungtinės veiklos sutartyje, o naujasis ir (ar) pasiliekančias jungtinės veiklos partneris perims visus pasitraukiančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal ankstesnę jungtinės veiklos sutartį.</p> <p>8.11.3. Jei atsisakoma jungtinės veiklos partnerio (-ių), Paslaugų teikėjas privalo raštu informuoti Klientą bei pateikti dokumentus, įrodančius pasiliekančio (-ių) jungtinės veiklos partnerio (-ių) atitikimą Pirkimo dokumentuose nurodytiems reikalavimams. Kartu su prašymu Klientui teikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija, kurioje nurodomi pasiliekančių jungtinės veiklos partnerių įsipareigojimai, jei Sutartį toliau vykdys du ar daugiau pasiliekančių jungtinės veiklos partnerių.</p> <p>8.12. Galutinio sprendimo teisė dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo priklauso Klientui. Jei Klientas pritaria keitimui, jungtinės veiklos partnerio keitimas įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu; lygiaverčiu dokumentu bus laikoma</p>
--	--

partner in a joint venture. If the Customer approves the substitution, substitution of a partner in a joint venture shall be formalised in the form of a written agreement of the Parties; a written application of the Service Provider and a written approval of the Customer signed by an authorised representative of the Customer shall be regarded as equivalent documents.

8.13. The Service Provider shall not be entitled to hire the Customer's employees for implementation of this Agreement or to hire the Customer's employees for implementation of the Agreement on any other grounds, except for cases when the Customer appoints the employees for implementation of the Agreement.

## **9. CHANGE OF AGREEMENT TERMS**

9.1. The terms of the Agreement cannot be changed during the term of the Agreement, except for such Conditions of the Agreement, the changes of which is specified in the Agreement and / or possible in accordance with the Law on Public Procurement.

9.2. Technical changes are not considered Changes of the Agreement terms (for example, Parties' requisite details, errors), as well as the adjustment of individual conditions of performance of the Agreement in the circumstances set out in the Agreement.

9.3. Any Changes of the terms of the Agreement may be initiated by each party, providing the other party with the relevant request and supporting documents. The party, upon receipt of such a request, shall examine it within 20 calendar days and provide a reasoned written reply to the other Party. In case of a disagreement between the parties, the right to decide lies with the Customer.

## **10. VIOLATION OF AGREEMENT AND ITS CONSEQUENCES, TERMINATION OF THE AGREEMENT**

10.1. If a Party fails to perform or improperly performs its obligations under the Agreement, it is considered to be in breach of the Agreement. In case a breach of Agreement by one Party, the other party has the right to use any legal remedies available to it, including but not limited to:

10.1.1. require the other Party to perform its contractual obligations;

10.1.2. claim to compensate for direct loss;

10.1.3. to demand payment of default (fines / penalties) specified in the Agreement and to compensate for direct loss;

10.1.4. to terminate the Agreement in accordance with the procedure established in Clause 10.2 of the Agreement.

10.2. Customer has the right to unilaterally, without soliciting the court, with a 30 (thirty) calendar

Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas Kliento įgalioto atstovo.

8.13. Paslaugų teikėjas neturi teisės pasitelkti šios Sutarties vykdymui Kliento darbuotojų, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Kliento darbuotojų Sutarties vykdymui, išskyrus jei Klientas savanoriškai skiria Sutarties vykdymui darbuotoją(-jus).

## **9. SUTARTIES SĄLYGŲ PAKEITIMAS**

9.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo nuostatomis.

9.2. Techniniai pakeitimai (pvz., Šalių rekvizitų keitimai, klaidų taisymai) ir individualių Sutarties vykdymo sąlygų pakeitimai Sutartyje nurodytomis aplinkybėmis nėra laikomi Sutarties sąlygų pakeitimais.

9.3. Bet kuri šalis gali pradėti bet kokius Sutarties sąlygų pakeitimus pateikdama kitai šaliai atitinkamą prašymą ir remiančiuosius dokumentus. Gavusi tokį prašymą Šalis įsipareigoja išanalizuoti jį per 20 kalendorinių dienų ir pateikti kitai Šaliai pagrįstą rašytinį atsakymą. Kilus nesutarimų tarp Šalių, sprendimo teisę turi Klientas.

## **10. SUTARTIES PAŽEIDIMAS IR JO PASEKMĖS, SUTARTIES NUTRAUKIMAS**

10.1. Jeigu Šalis nevykdo arba tinkamai nevykdo savo įsipareigojimų, kurie yra numatyti šioje Sutartyje, tai laikoma Sutarties pažeidimu. Jeigu viena Šalis pažeidžia Sutartį, kita šalis turi teisę naudoti bet kokias jai prieinamas teisinės gynimo priemones, įskaitant, bet neapsiribojant:

10.1.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

10.1.2. reikalauti atlyginti tiesioginius nuostolius;

10.1.3. reikalauti sumokėti baudas, netesybas, kurie yra numatyti Sutartyje, ir atlyginti tiesioginius nuostolius;

10.1.4. nutraukti Sutartį Sutarties 10.2 punkte numatyta tvarka.

10.2. Klientas turi teisę vienašališkai ir nesikreipdamas į teismą, prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų pateikęs Paslaugų teikėjui rašytinį pranešimą, nutraukti Sutartį dėl esminio

<p>days prior written notice to the Service Provider to terminate the Agreement if the Service Provider has substantially violated the Agreement. A violation of the Agreement made by the Service Provider is considered essential if:</p> <p>10.2.1. The Services (or any part thereof) do not comply with the requirements of the Agreement and the Service provider does not correct the material deficiencies (Critical or other errors) of the Services (or a part thereof) within 3 and more times during each quarter of the system lease or remedy the provision of the Services (their part) within the term specified in the Agreement; Upon termination by the Customer in accordance with this section 10.2.1., the Service Provider shall refund to the Customer any prepaid unearned fees.</p> <p>10.2.2. The Service Provider does not comply with the Terms of Service provided by the Agreement and the delay takes more than 30 days;</p> <p>10.2.3. A bankruptcy is being filed against the Service Provider or the insolvency proceedings are conducted out of court, initiated by compulsory liquidation or agreement with the creditors, or it is subject to similar procedures in accordance with the laws of the country in which it is registered, the Buyer becomes aware of another enforced implementation of the rights of the Service provider's creditors, have a significant influence on the Service provider's ability to continue to comply with the Agreement and / or the Service provider has been and will be the subject of a conviction for 2004. March 31 Crimes as defined in European Union law listed in Article 45 (1) of Directive 2004/18 / EC of the European Parliament and of the Council on the coordination of procedures for the award of public works contracts, public supply contracts and service contracts;</p> <p>10.2.4. Service provider is in breach of this Agreement 's provisions governing competition, the management of intellectual property or confidential information;</p> <p>10.2.5. other circumstances provided in Article 6.217 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.</p> <p>10.3. The Agreement may be terminated by written agreement between the two Parties.</p> <p>10.4. The Parties have the right to terminate the Agreement unilaterally and without going to court by giving written notice to the other Party 120 (one hundred and twenty) calendar days in advance only for a valid reason.</p> <p>10.5. Upon termination of the Agreement by the Service Provider, the Customer pays the Service Provider for all Services supplied by the Service Provider, before the termination of the Agreement and accepted by the Customer for acceptance and</p>	<p>Sutarties pažeidimo. Nutraukus Sutartį šiame punkte nurodytais pagrindais, Klientui pareikalavus, Paslaugų teikėjas moka 3 proc. nuo Sutarties kainos, nurodytos Sutarties 4.1.1 punkte, baudą. Paslaugų teikėjo Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu:</p> <p>10.2.1. Paslaugos (arba bet kuri jų dalis) neatitinka Sutarties reikalavimų ir Paslaugų teikėjas 3 ir daugiau kartų per kiekvieną Sistemos nuomos ketvirtį neištaiso teikiamų Paslaugų (ar jų dalies) esminių trūkumų (kritinių ar kitų klaidų) ar neištaiso Paslaugų (arba jų dalies) trūkumų (Kritinių ar kitų klaidų) per Sutartyje numatytą laikotarpį. Klientui nutraukus sutartį pagal 10.2.1 punktą, Paslaugų teikėjas grąžina Klientui visas iš anksto sumokėtas sumas už Paslaugas, kurios nebuvo suteiktos.</p> <p>10.2.2. Paslaugų teikėjas nesilaiko Sutartyje numatytų Paslaugų teikimo terminų ir vėlavimas trunka daugiau nei 30 dienų;</p> <p>10.2.3. Paslaugų teikėjui paskelbtas bankrotas, vykdomi teisminiai procesai dėl nemokumo, kurie yra pradėti dėl priverstinio likvidavimo arba susitarimo su kreditoriais, Paslaugų teikėjas dalyvauja panašiuose procesuose, paskelbtuose laikantis šalies, kurioje jis yra registruotas, įstatymų, Klientas sužino apie kitą Paslaugų teikėjo kreditorių teisių panaudojimą ir tai turi reikšmingos įtakos Paslaugų teikėjo gebėjimui tęsti Sutarties vykdymą ir (arba) Paslaugų teikėjas buvo arba bus teisiamas dėl nusikaltimų, įvardytų 2004 m. kovo 31 d. Europos Parlamento ir Tarybos Direktyvos 2004/18/EB dėl viešojo darbų, prekių ir paslaugų pirkimo sutarčių sudarymo tvarkos derinimo 45(1) straipsnyje;</p> <p>10.2.4. Paslaugų teikėjas pažeidžia Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės arba konfidencialios informacijos valdymą;</p> <p>10.2.5. egzistuoja kitos aplinkybės, numatytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnyje.</p> <p>10.3. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu abiejų Šalių sutarimu.</p> <p>10.4. Šalys turi teisę dėl svarios priežasties vienašališkai ir nesikreipdamas į teismą nutraukti Sutartį pateikdamas kitai šaliai rašytinį pranešimą likus 120 (šimtui dvidešimčiai) kalendorinių dienų.</p> <p>10.5. Nutraukus Sutartį Klientas sumoka Paslaugų teikėjui už visas Paslaugų teikėjo suteiktas ir Kliento priimtas Paslaugas sudarydamas Sutartyje numatytą Priėmimo ir perdavimo aktą iki Sutarties nutraukimo datos. Klientas turi priimti visas tinkamai suteiktas Paslaugas, kurias suteikė Paslaugų teikėjas laikydamasis Sutarties iki Sutarties nutraukimo.</p>
--	---

transmission of the Agreement. The Customer has to accept all properly granted Services supplied by Service Provider according to the Agreement until the termination of the Agreement.

#### 11. LIABILITIES OF THE PARTIES

11.1. The Party shall be exempted from liability for failure in implementation of the Agreement, if the failure in implementation thereof resulted from *force majeure*, i.e. circumstances, which could not be controlled by that Party or which could have been reasonably anticipated at the time of conclusion of the Agreement and these circumstances or the consequences thereof could not have prevented from occurrence. The Party's lack of the required financial resources or violation of the obligations assumed by the Service provider's contrahents shall not be regarded as *force majeure*.

11.2. The Parties shall understand *force majeure* circumstances as defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Rules of Release from Liability under Force Majeure Circumstances approved by Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996.

11.3. The Party, which is unable to fulfil its contractual obligations due to the *force majeure* circumstances, shall immediately, but no later than within 5 (five) business days from the moment they became aware or should have become aware of the occurrence of *force majeure* circumstances, notify the other Party of the occurrence of *force majeure* circumstances in writing and indicate the circumstances of *force majeure*, as well as the contractual obligations that they are unable to fulfil. In this case, if both Parties confirm that the circumstances are recognised as *force majeure*, the performance of the contractual obligations shall be deemed to be reasonably suspended until the above circumstances have ceased to exist. If the other Party does not receive this notice within 5 (five) business days after the defaulting Party became aware or should have become aware of the circumstances of *force majeure*, the latter Party shall indemnify the other Party for losses related to non-received notification or notification received within the time limit other than indicated in the Agreement. The Party, which has failed to inform the other Party in due time about the *force majeure* circumstances, shall not be entitled to refer to them as a ground for the release from responsibility for nonfeasance of the Agreement. The notification shall include:

11.3.1. *Force majeure* circumstances, due to which a specific obligation cannot be fulfilled within the terms and/or in accordance with the procedure established in the Agreement;

11.3.2. All possible evidence of *force majeure* available to the Party subject to the *force majeure* circumstances. In the event that a Party

#### 11. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

11.1. Bet kuri Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei įrodo, kad toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas buvo nulemtas nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių. Sutarčiai tinkamai ir laiku vykdyti arba Šalies (skolininko) kontrahentai pažeidžia savo prievolės.

11.2. Šalys nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėmis susitaria laikyti aplinkybes, kaip jos reglamentuotos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintose "Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms, taisyklėse".

11.3. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo momento, kai sužinojo ar turėjo sužinoti apie tokių aplinkybių atsiradimą, raštu apie tai informuoti kitą Šalį, nurodyti nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju, jei abi Šalys pripažįsta, kad susiklosčiusios aplinkybės yra pripažintinos nenugalima jėga (*force majeure*), sutartinių įsipareigojimų vykdymas laikomas sustabdytu pagrįstai, kol išnyks pirmiau nurodytos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per 5 (penkių) darbo dienų terminą po to, kai Sutarties nevykdanti Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo kitai Šaliai atlyginti nuostolius, susijusius su negautu ar ne Sutartyje nustatytu terminu gautu pranešimu. Šalis, laiku nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą pagrindu. Pranešimus turi būti nurodyta:

11.3.1. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių konkreči prievolė negali būti vykdoma Sutartyje nustatytais terminais ir (ar) tvarka;

11.3.2. Visi galimi nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes patvirtinantys įrodymai, kuriuos turi Šalis, patyrusi nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes. Tuo atveju, jeigu Šalis, patyrusi nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes, po pranešimo pateikimo kitai Šaliai dienos gauna



<p>experiencing force majeure circumstances receives additional evidence of force majeure after the date of notification to the other Party, all such evidence shall be provided to the other Party as soon as possible;</p> <p>11.3.3. The beginning and planned (expected) end of the force majeure circumstances;</p> <p>11.3.4. Influence of force majeure on the fulfilment of that condition of the Agreement, as well as on the fulfilment of other conditions of this Agreement.</p> <p>11.4. The maximum liability of the Service Provider for non-performance of contractual obligations and (or) improper performance or loss is limited to EUR 250,000.00 (two hundred and fifty thousand euros).</p> <p>11.5. When due to force majeure circumstances a Party fails to perform its contractual obligations for more than 2 (two) months, the other Party has the right to terminate or suspend the Agreement by notifying the defaulting Party in writing.</p> <p><b>12. CONFIDENTIAL INFORMATION</b></p> <p>12.1. Upon signing the Agreement, the Service provider undertakes to sign a Data Processing Agreement.</p> <p><b>13. FINAL PROVISIONS</b></p> <p>13.1. This Agreement shall take effect from signing of the Agreement and be valid until complete fulfilment of the obligations of the Parties under this Agreement, but no more than 3 (three) years from the date of its entry into force or until the amount of 250 000 excl. VAT has been reached.</p> <p>13.2. The Parties do not acquire the right to transfer their obligations under this Agreement to a third party without the written consent of the other party. This limitation on the transfer of obligations does not apply in cases when on the basis of this Agreement the Customer's functions or part thereof are transferred to another contracting organization - the Customer's associates who meet at least one of the criteria set forth in Paragraph 2 of Article 2 of the Law on Corporate Income Tax of the Republic of Lithuania, provided that the assignee is solvent and it not a direct competitor of Service provider.</p> <p>13.3. All communications and other information between the Parties under this Agreement shall be made in writing and shall be deemed duly filed if served personally, by courier, registered mail or other means specified in the Annex No. 1 to the Agreement, to the addresses indicated in this Annex.</p> <p>13.4. The Parties appoint contact persons for communication, the details of which are indicated in the Annex No. 1 to the Agreement.</p>	<p>papildomų nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes patvirtinančių įrodymų, visi tokie įrodymai kitai Šaliai turi būti pateikti per kiek įmanoma trumpesnę terminą;</p> <p>11.3.3. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių pradžia ir planuojama (tikėtina) pabaiga;</p> <p>11.3.4. Nenugalimos jėgos (force majeure) įtaka tos Sutarties sąlygos įvykdymui, taip pat kitų šios Sutarties sąlygų įvykdymui.</p> <p>11.4. Maksimali Paslaugų teikėjo atsakomybė už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ir (ar) netinkamą vykdymą ar nuostolius yra ribojama iki 250 000,00 Eur (dviejų šimtų penkiasdešimties tūkstančių eurų).</p> <p>11.5. Kai dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 2 (du) mėnesius, kita Šalis turi teisę nutraukti arba sustabdyti Sutartį, raštu apie tai pranešusi Sutarties nevykdančiai Šaliai.</p> <p><b>12. KONFIDENCIALI INFORMACIJA</b></p> <p>12.1. Pasirašydamas Sutartį Paslaugų teikėjas įsipareigoja pasirašyti Duomenų tvarkymo sutartį.</p> <p><b>13. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</b></p> <p>13.1. Ši Sutartis įsigalioja Sutarties pasirašymo dieną ir yra galiojanti iki visiško Sutartimi prisiimtų Šalių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau nei 3 (tris) metus nuo jos įsigaliojimo datos arba tol, kol yra pasiekama 250 000 Eur be PVM suma.</p> <p>13.2. Šalys neįgyja teisės perduoti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį trečiajai Šaliai be raštiško kitos šalies sutikimo. Šis įsipareigojimų perkėlimo apribojimas netaikomas tais atvejais, kai pagal šią Sutartį Kliento funkcijos ar jų dalis yra perkeliama kitai perkančiajai organizacijai - Kliento asocijuotiesiems asmenims, kurie atitinka bent vieną iš Lietuvos Respublikos pelno mokesčio įstatymo 2 straipsnio 2 dalyje nustatytų kriterijų ir jei perėmėjas yra mokus ir jis nėra tiesioginis paslaugų teikėjo konkurentas.</p> <p>13.3. Visa Šalių komunikacija arba kita informacija, teikiama pagal šią Sutartį, turi būti pristatoma raštu ir yra laikoma tinkamai pristatyta, jeigu ji yra pristatoma asmeniškai, kurjeriu, registruotu paštu ar kitomis priemonėmis, kurios yra nurodytos Sutarties 1 priede, šiame Priede nurodytais adresais.</p> <p>13.4. Šalys paskiria kontaktinius asmenis, kurių informacija yra nurodyta Sutarties 1 priede.</p> <p>13.5. Kiekviena Šalis įsipareigoja per 5 darbo dienas raštu pranešti kitai Šaliai apie pasikeitusį adresą, rekvizitus ir kontaktinę informaciją, kuri yra</p>
--	--



<p>13.5. Each Party is obligated to inform the other Party in writing within 5 working days about the changes of address, requisites, and contact details specified in the Annex No. 1 to the Agreement. Prior to the written notice of the change of address, all messages and other correspondence sent to the address indicated in this Agreement shall be deemed to have been duly served.</p> <p>13.6. All relations between the Parties arising out of this Agreement and not discussed in its terms are governed by the laws and regulations of the Republic of Lithuania.</p> <p>13.7. All disputes concerning the implementation of this Agreement are subject to negotiation by the Parties.</p> <p>If the Parties cannot resolve these disputes by negotiations, they shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by legal acts.</p> <p>13.8. If any provision of this Agreement is or becomes fully or partly invalid, it shall not invalidate the remaining provisions of this Agreement. In this case, the Parties agree to make every effort to replace the invalid term with a legally effective provision that would, as far as possible, have the same effect as the changed term.</p> <p style="text-align: center;"><b>14. ANNEXES</b></p> <p>14.1. Each Annex to this Agreement shall form an integral part thereof. Each Party shall receive one copy of each Annex to the Agreement.</p> <p>14.2. The following annexes are attached to the Agreement:</p> <p>14.2.1. Annex No.1 - Contact addresses for sending notifications and persons responsible for the performance of the Agreement, 1 page;</p> <p>14.2.2. Annex No.2 - Preliminary amount of Services and rates, 1 page;</p> <p>14.2.3. Annex no. 3 - Conditions for recalculation of rates , 1 page;</p> <p>14.2.4. Annex no. 4 - Data processing agreement, 24 pages.</p> <p>14.2.5. Annex no. 5 – List of Sub-suppliers.</p> <p><b>15. PARTICULARS OF THE PARTIES</b></p> <p><b>Service Provider</b> SmartRecruiters Ltd</p> <p><b>Customer</b>  <b>UAB "Ignitis grupės paslaugų centras“</b></p>	<p>nurodyta Sutarties 1 priede. Iki rašytinio informavimo apie adreso pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi tinkamai įteiktais.</p> <p>13.6. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios Sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir reglamentai.</p> <p>13.7. Visi ginčai dėl šios Sutarties vykdymo yra sprendžiami Šalių derybų būdu. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka.</p> <p>13.8. Jeigu kuri nors šios Sutarties nuostata yra ar tampa iš dalies ar visiškai negaliojanti, ji nedaro negaliojančiomis likusių šios Sutarties nuostatų. Tokiu atveju Šalys susitaria dėti visas pastangas, kad hnegaliojanti nuostata būtų pakeista teisiškai galiojanti nuostata, kuri, kiek įmanoma, turėtų tą patį rezultatą kaip ir pakeistoji sąlyga.</p> <p style="text-align: center;"><b>14. PRIEDAI</b></p> <p>14.1. Kiekvienas šios Sutarties priedas yra neatskiriama jos dalis. Kiekviena Šalis gauna po vieną kiekvieno Sutarties priedo egzempliorių.</p> <p>14.2. Prie Sutarties SD pridedami šie priedai:</p> <p>14.2.1. Priedas Nr.1 - Kontaktiniai adresai pranešimams siųsti ir asmenys, atsakingi už sutarties vykdymą, 1 lapas;</p> <p>14.2.2. Priedas Nr.2 – Preliminarūs paslaugų kiekiai ir įkainiai, 1 lapas;</p> <p>14.2.3. Priedas Nr. 3 – Įkainių perskaičiavimo sąlygos, 1 lapas;</p> <p>14.2.4. Priedas Nr. 4 - Duomenų tvarkymo sutartis, 24 lapai.</p> <p>14.2.5. Subtiekėjų sąrašas.</p> <p style="text-align: center;"><b>ŠALIŲ REKVIZITAI</b></p> <p><b>Paslaugų teikėjas</b> SmartRecruiters Ltd</p> <p><b>Klientas</b>  <b>UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“</b></p> <p>_____ (pareigos, vardas, pavardė, parašas)</p>
--	--



Eil. Nr.	Pirkimo objektas	Preliminarus kiekis Sutarties galiojimo laikotarpiu <sup>2</sup>	Mato vnt.	1 mato vieneto įkainis, EUR be PVM
A	B	C	D	E
1.	Sistemos nuoma	12	Ketvirtis	11,520,00 EUR
2.	Sistemos vystymo paslauga	200	Valanda	200,00 EUR

Annex No. 3	Sutarties priedas Nr. 3
<p><b>CONDITIONS FOR RECALCULATION OF THE RATES</b></p> <p>Rates shall be recalculated during validity period of the Contract under the following conditions:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The first recalculation shall be performed no earlier than in 12 (twelve) months following the effective date of the Contract.</li> <li>2. Rates during the validity period of the Contract recalculated and modified no more than once in 12 (twelve) months.</li> <li>3. The recalculation shall be carried out at a set periodicity: 12 (twelve) months after the Contract comes into effect (recalculation can be performed on any day of the 12<sup>th</sup> (twelfth) month) or 12 (twelve) months after the last date of recalculation</li> </ol>	<p><b>Įkainių perskaičiavimo sąlygos</b></p> <p>Įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu bus perskaičiuojami(a) tokiomis sąlygomis:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pirmas perskaičiavimas vykdomas ne anksčiau kaip po 12 (dvylikos) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo.</li> <li>2. Įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu galės būti perskaičiuojami ir keičiami ne dažniau kaip vieną kartą per 12 (dvylikos) mėnesių laikotarpį.</li> <li>3. Perskaičiavimas atliekamas nustatytu periodiškumu, praėjus 12 (dvylikai) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo (perskaičiavimas atliekamas bet kurią 12 (dvylikto) mėnesio dieną) arba praėjus 12 (dvylikai) mėnesių (perskaičiavimas atliekamas</li> </ol>

<sup>2</sup> Nurodytas preliminarus Pirkimo objekto kiekis. Klientas neįsipareigoja nupirkti viso nurodyto kiekio.

<p>(recalculation can be performed on any day of the 12<sup>th</sup> (twelfth) month) under the following circumstances:</p> <p>3.1. If according to the data provided by the Statistics Lithuania, the Annual Inflation in the Republic of Lithuania reaches 7 or more percent, or the Annual Deflation reaches the threshold of -7 or less percent (data source – <a href="http://www.stat.gov.lt">http://www.stat.gov.lt</a>);</p> <p>3.2. The Party initiating recalculation of the Rates must inform the other Party about the intention to recalculate the Rates.</p> <p>4. Rates are recalculated according to the formula presented below:</p> $C_{pn} = S_n \times (1 + (I - X)/100)$ <p>C<sub>pn</sub> – recalculated rate applicable to the Services</p> <p>S<sub>n</sub> – rate applicable to the Services as provided in the Contract</p> <p>I – inflation or deflation (a minus sign must be added for deflation percentage) percentage</p> <p><i>X</i> - deflation (-7), inflation 7.</p> <p>5. Recalculated Rates shall become effective as of the date of signing of the agreement on modification of the Contract by both Parties, unless otherwise provided for in the agreement.</p> <p>6. Customer shall provide payment for the Services ordered before the date of signing of the agreement on recalculation of the Rates with application of the Rates valid before that moment, while the payment for the Services ordered following the date of signing of the agreement shall be provided to the Service provider with application of the calculated Rates following the recalculation.</p>	<p>bet kurią 12 (dvylikto) mėnesio dieną) nuo paskutinio perskaičiavimo dienos, esant toliau nustatytoms aplinkybėms:</p> <p>3.1. jeigu pagal Lietuvos Respublikos statistikos departamento duomenis Lietuvos Respublikos Metinė infliacija pasiekia 7 ar daugiau procentų arba Metinė defliacija pasiekia -7 ar mažiau procentų ribą (duomenų šaltinis - <a href="http://www.stat.gov.lt">http://www.stat.gov.lt</a>);</p> <p>3.2. Įkainių perskaičiavimą inicijuojanti Šalis turi informuoti kitą Šalį raštu apie pageidavimą perskaičiuoti įkainius.</p> <p>4. Įkainiai perskaičiuojami pagal žemiau pateiktą formulę:</p> $C_{pn} = S_n \times (1 + (I - X)/100)$ <p>C<sub>pn</sub> – perskaičiuota (s) <u>Paslaugai(oms)</u> taikomas įkainis</p> <p>S<sub>n</sub> – Sutartyje numatyta (s) <u>Paslaugai(oms)</u> taikomas įkainis</p> <p>I – infliacijos arba defliacijos (defliacijos atveju procentas įrašomas su minuso ženklu) dydis procentais;</p> <p><i>X</i> - defliacijos atveju (-7), infliacijos atveju 7.</p> <p>5. Perskaičiuoti įkainiai įsigalioja nuo abiejų Šalių susitarimo dėl Sutarties pakeitimo pasirašymo dienos, jei pačiame susitarime nenumatyta kitaip.</p> <p>6. Už Paslaugas, užsakytas (-us) iki susitarimo dėl įkainių perskaičiavimo pasirašymo dienos, Klientas apmoka taikant iki tol galiojusias (-us) įkainius, o už Paslaugas, užsakytas (us) po susitarimo pasirašymo dienos, Paslaugų teikėjui bus apmokama taikant apskaičiuotus įkainius po perskaičiavimo.</p>
--	--

Annex no. 5		Sutarties priedas Nr. 5	
List of Sub-suppliers		Subtiektėjų sąrašas	
<b>SmartRecruiters, Inc.</b>	Sole shareholder of SmartRecruiters Ltd. The agreements with the other listed subprocessors are in place with SmartRecruiters, Inc.	<b>SmartRecruiters, Inc.</b>	Vienintelis „SmartRecruiters Ltd.“ akcininkas. Sutartys su kitomis išvardytomis įmonėmis antriniais procesoriai yra su „SmartRecruiters, Inc.“
<b>SmartRecruiters Inc. (SPOLKA AKCYJNA) Oddział w Polsce</b>	Operation, maintenance, support and testing of the e-Recruiting system.	<b>SmartRecruiters Inc. (SPOLKA AKCYJNA) Oddział w Polsce</b>	„E-Recruiting“ sistemos valdymas, priežiūra, palaikymas ir testavimas.

<b>(SmartRecruiters, Inc. Branch)</b>		<b>(SmartRecruiters, Inc. Padalinys)</b>	
<b>Amazon Web Services Inc.</b>	Hosting of the data. Hosting location is the cluster AWS Germany (Frankfurt, Germany, EU); the exact address is not disclosed by AWS.	<b>Amazon Web Services Inc.</b>	Duomenų talpinimas. Prieglobos vieta yra klasteris AWS Vokietijoje (Frankfurtas, Vokietija, ES); tikslus AWS adresas neatskleidžiamas.
<b>SendGrid Inc.</b>	This subcontractor is used to power the sending and receiving of emails from the platform to the candidate/applicant and users of Customer. The contents of that email can be partly templated by Customer to include tags to personalize (e.g. First Name, title, job applied for etc.).	<b>SendGrid Inc.</b>	Šis subrangovas naudojamas valdyti el. laiškų siuntimą ir gavimą iš platformos kandidatui / pareiškėjui ir Kliento vartotojams. Laiško turinio dalys gali būti šablonizuotos, kad būtų galima žymėti, taip pat individualizuoti pagal vardą, pavardę, pareigas į kurias aplikuojama ir pan.
<b>Textkernel BV</b>	This subcontractor will take a candidate's uploaded CV/documents and parse the data into the database (so it scans the document for first name and adds that data to the database field etc).	<b>Textkernel BV</b>	Šis subtiekęjas ims kandidato įkeltą CV / dokumentus ir įkels duomenis į duomenų bazę (jis nuskenuos dokumente nurodytą vardą ir pridės tuos duomenis į duomenų bazės lauką ir pan.).
<b>Google Analytics</b>	Google Analytics by Google LLC (US) is used to gather behavioral analytics on how users use the SmartRecruiters platform to help improve and guide product development. Google Analytics is also used to support customers to understand how candidates engage with their SmartRecruiters hosted job ads and career websites. SmartRecruiters will not use the data to identify individual users and will not merge the data with other data to identify individual users, nor will such data ever be shared with customers requesting	<b>Google Analytics</b>	„Google Analytics by Google LLC“ (JAV) naudojama rinkti elgesio analizę, kaip vartotojai naudojami „SmartRecruiters“ platforma, ir tai padeda tobulinti produkto plėtrą. „Google Analytics“ taip pat naudojama klientams padėti suprasti, kaip kandidatai įsitraukia į savo „SmartRecruiters“ darbo skelbimus ir karjeros svetaines. „SmartRecruiters“ nenaudos duomenų individualiems vartotojams identifikuoti nei sujungti duomenis su kitais duomenimis, kad būtų galima nustatyti atskirus vartotojus, tokiais duomenimis nebus dalijamasi su klientais.

	summary understanding of their job ad performance.		
<b>Vonq B.V. (optional for Customers subscribing to SmartDistribute)</b>	Used in SmartDistribute to support automating the channels with the highest SmartDistribute volumes and facilitate the distribution of the Customer's contract postings.	<b>Vonq B.V. (pasirinktinai klientams prenumeruojantiems SmartDistribute)</b>	Naudojamas programoje „SmartDistribute“, siekiant palaikyti didžiausią „SmartDistribute“ apimtį turinčių kanalų automatizavimą ir palengvinti kliento užsakymų skelbimą.